

ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL BASADAS EN EL ANÁLISIS CUANTITATIVO DE PROCEDIMIENTOS DE REFORMULACIÓN FORMAL Y CONCEPTUAL DEL TEXTO SEMIESPECIALIZADO

Sergio Rodríguez-Tapia

(Área de Lingüística General, Universidad de Córdoba, España)

l02rotas@uco.es

RESUMEN:

El presente trabajo tiene como objetivo describir los principales procedimientos de reformulación formal y conceptual del texto semiespecializado en inglés y español a partir de un corpus ad hoc sobre insuficiencia cardíaca. Posteriormente, mediante una metodología de carácter cuantitativo, hemos analizado la incidencia de dichos procedimientos para proponer un repertorio de estrategias de traducción para este tipo de texto.

Palabras clave: continuum, reformulación, terminología, texto semiespecializado, traducción.

Abstract:

This article attempts to describe the main formal and conceptual reformulation procedures in the semi-specialized text in both English and Spanish languages using an ad hoc corpus containing texts on heart failure. Subsequently, we have analysed the incidence of the mentioned procedures by means of a quantitative method in order to suggest different translation strategies for this kind of text.

Keywords: continuum, reformulation, semi-specialized text, terminology, translation.

1. INTRODUCCIÓN: LA TRADUCCIÓN Y EL TEXTO SEMIESPECIALIZADO

La traducción especializada se sirve de multitud de disciplinas, como la terminología, la documentación, la lingüística de la comunicación o la lingüística del texto, para elaborar sus productos. En la relación texto especializado-

semiespecializado-divulgativo, que representan un *continuum* de potenciales realizaciones, existen diversos parámetros a los que merece prestar atención para garantizar que la traducción cumpla con los objetivos y las expectativas que fija la sociedad, como las estructuras de los tipos textuales, la normalización de la terminología o la coherencia de los sistemas conceptuales. En esta investigación pretendemos estudiar algunas de las condiciones que hacen que cataloguemos un texto como semiespecializado y determinar cuáles son los procedimientos de reformulación formal y conceptual que se observan en los textos según su especialidad. Estos procedimientos constituyen aquellos medios por los cuales se produce variación conceptual o variación en la representación formal de las unidades de significación especializada. El objetivo de dichos procedimientos, tal y como expondremos posteriormente, consiste en aportar información relevante al proceso comunicativo para lograr que el receptor comprenda el contenido del mensaje que se transmite.

Por otra parte, basándonos en estudios anteriores que pertenecen a un proyecto más amplio, este trabajo pretende proponer un repertorio de estrategias de traducción desde un punto de vista comunicativo-funcional basado en el análisis cuantitativo de dos corpus comparables en inglés y español que identifique las diferencias, similitudes y problemas de traducción basados en los procedimientos de reformulación formal y conceptual. Por último, se pretende explorar las posibles aplicaciones de los resultados de esta investigación a diferentes campos disciplinares y definir futuras líneas de investigación.

Como señala Cabré (2002: 21), los textos son multidimensionales y multifuncionales, y, en consecuencia, poliédricos (Cabré: 2008). Por ello, no se puede dar cuenta del objeto "texto" (en nuestro caso el trinomio texto especializado-semiespecializado-divulgativo) a través de una única disciplina y un único punto de vista (ibid.: 16). Todos los elementos del texto, tanto lingüísticos como extralingüísticos, pueden condicionar al resto de elementos y ser condicionados por todos los demás elementos (ibid.: 24). Es este aspecto el que nos interesa en nuestro estudio: cuáles son los elementos que condicionan un texto y que hacen que podamos clasificar dicho texto como semiespecializado dentro de una propuesta tipológica según la especialidad desde la perspectiva de los procedimientos de reformulación formal y conceptual. Mencionado esto, los objetivos que planteamos en esta investigación se corresponden con los siguientes:

- a) Caracterizar el texto semiespecializado desde el punto de vista de los procedimientos de reformulación formal y conceptual. Para ello, emplearemos un análisis cuantitativo para estudiar si se ponen en marcha diferentes procedimientos de reformulación entre los textos divulgativos, semiespecializados y especializados y cuáles son los que caracterizan al texto semiespecializado.
- b) Establecer estrategias de traducción del texto semiespecializado entre textos en inglés y español.
- c) A partir de los resultados del estudio, establecer aplicaciones a la caracterización de las unidades de significación especializada en contexto¹, cotexto² y enmarcadas según el *continuum* anteriormente mencionado. La caracterización mediante valores cuantitativos permitirá la clasificación de los textos dentro de gestores de corpus, bases de datos y herramientas de documentación terminológica, así como su inserción en obras lexicográficas y terminográficas, en papel o en línea. La aplicación ulterior de esta investigación se centra en los productos informáticos, como los traductores automáticos, las herramientas de traducción asistida y los lematizadores, así como las herramientas de posicionamiento web del sector especializado.

Con todo, debemos señalar que nuestra investigación se centra en el par de lenguas inglés-español, debido, por una parte, a la influencia del inglés en la innovación científica mundial y, por otra, al sector profesional de traducción hacia el español (que constituye la segunda lengua del mundo de hablantes como lengua materna y la segunda lengua del mundo de comunicación internacional), lo que permite que los contenidos de estos avances sean divulgados en cualquier tipo de formato y se promueva la investigación y aplicación de estos avances.

¹ Según Alcaraz Varó y Martínez Linares (2004: 166) el contexto “es la categoría lingüística que cumple dos funciones básicas en la comunicación: a) fijar el significado de una unidad lingüística; y b) convertir a una o más oraciones en un enunciado”.

² El cotexto es el “marco textual en que está enclavada la oración u oraciones de un enunciado” (id.), es decir, las unidades lingüísticas que flanquean la oración.

1.1. El texto semiespecializado y los grados de especialidad

En anteriores trabajos (Rodríguez-Tapia, 2015a y 2015b) hemos defendido la existencia de un valor intermedio entre los pares texto especializado-divulgativo, denominado texto semiespecializado. Basándonos en los estudios que defienden el concepto de gradación en la especialidad (Cabré (1999, 2002 y 2008; Ciapuscio, 1998; Ciapuscio y Kuguel, 2002; Ciapuscio, Kuguel y Otañi, 1999; Prieto Velasco, 2008; entre otros), hemos intentado aproximarnos a las características lingüísticas y extralingüísticas del texto semiespecializado (TSE), cuyos resultados nos permitieron determinar en una primera aproximación que este tipo de texto se define como:

[...] aquel texto redactado por un especialista y dirigido indistintamente a un público lego o especialista, en el que predominan, de forma independiente o en conjunto, las funciones representativa y comunicativa, cuyo índice de densidad terminológica no es especialmente alto (0,12 de media) y que se asocia a la superestructura de los glosarios, artículos divulgativos y artículos científicos (Rodríguez Tapia, 2015).

En este trabajo nos centraremos en los procedimientos de reformulación que se ponen en marcha en el texto semiespecializado, para comprobar en qué punto del *continuum* podríamos situar este tipo de texto, es decir, fijaremos las diferencias entre los procedimientos desde un punto de vista cuantitativo para avanzar en la descripción del TSE basándonos en los porcentajes extraídos.

1.2. Los procedimientos de reformulación formal y conceptual

Consideramos que es útil prestar atención al nivel microestructural para comprobar si existen diferencias entre los procedimientos de reformulación formal y conceptual. Con este término nos referimos a las estrategias que existen para la interpretación de un texto o unidad y su posterior restitución y explicitación para el receptor de la información, de forma que la modificación afecta tan solo a la estructura formal o también a la semántica y, por tanto, al sentido o al conocimiento decodificado.

Los procedimientos de reformulación formal y conceptual (PRFC) constituyen aquellos procedimientos por los cuales se produce variación conceptual o variación en la representación formal de las unidades de significación especializada (USE) (Estopà, 1999), denominación que emplearemos en este trabajo como sinónimo técnico de

término. El objetivo de dichos procedimientos consiste en aportar información relevante al proceso comunicativo para lograr que el receptor comprenda el contenido del mensaje que se transmite.

Estos procedimientos pueden estudiarse a través del análisis textual, que se resume en: 1) el uso de una USE; 2) la identificación de un problema de comprensión por parte del receptor; y 3) el empleo de estrategias de reformulación. El criterio que determina la reformulación y la identificación del problema es semántico y cognitivo, pues el objetivo del PRFC es asegurar la comprensión de la USE mediante el empleo de unidades que garanticen la equivalencia conceptual aunque en este proceso también puede producirse variación conceptual, lo que depende de la funcionalidad de la clase textual (Ciapuscio, 1999: 103). Este criterio se pone de manifiesto al concebir el término desde un punto de vista cognitivo y al considerar este en un marco de constante evolución de acuerdo con las principales características de la Teoría Sociocognitiva de la Terminología (Temmerman, 2000 y 2002). El proceso anteriormente enumerado tiene por objeto determinar si en el momento de redacción del texto existe un potencial problema de comprensión por parte del receptor. Asimismo, este problema dependerá por completo de las condiciones discursivas y pragmáticas, que determinarán en rasgos generales si el receptor tiene acceso al conocimiento especializado codificado por las unidades de significación especializada empleadas. Es decir, el emisor del texto determinará si, por ejemplo, la unidad *insuficiencia cardíaca* constituye un problema cognitivo para el receptor, dependiendo de si este es un especialista, un experto o un lego en la materia y pondrá en funcionamiento los procedimientos pertinentes para permitir al receptor acceder al conocimiento especializado codificado, por ejemplo mediante el uso de ejemplos, de definiciones o de metáforas.

De acuerdo con Arntz y Pitch (1995: 191), dos USE serán consideradas equivalentes cuando exista entre ellas identidad conceptual, lo que Felber (1984: 153), desde el punto de vista interlingüístico, percibe en términos de gradación y diferencia la equivalencia conceptual plena, la intersección, la inclusión o la inexistencia de equivalencia conceptual. En caso de que no exista equivalencia conceptual (inter o intralingüística), Goffin (1985) propone diferentes soluciones, entre las que se encuentran el préstamo o calco léxico, la creación denominativa y la creación de un equivalente explicativo. Las soluciones propuestas por Goffin forman parte del catálogo de PRFC que analizaremos más adelante.

Según Bach (2001: 217)³, la reformulación de los textos científicos puede tratarse en dos vertientes:

- a) La producción de un nuevo texto divulgador a partir de otro más especializado.
- b) La recuperación dentro de un mismo texto especializado de algún aspecto que el productor formula de nuevo.

Como puede comprobarse, ambas acepciones hacen referencia al concepto de traducción intralingüística o *rewording* de Jakobson (1975) y se centran en el aspecto del grado de especialidad de un texto. En otro trabajo, Bach *et al.* (2003: 2) profundizan en la segunda acepción y añaden una tercera, que hace referencia a la situación en que un marcador de reformulación parafrástico conecta una unidad terminológica con una unidad más transparente o con otra unidad terminológica y sostienen que esta siempre es posterior a la formulación (concepción unidireccional de la reformulación).

La reformulación constituye un procedimiento de organización y progresión del discurso mediante el cual el hablante vuelve sobre un segmento de información anterior, lo reinterpreta y lo presenta de nuevo de forma diferente (Garcés Gómez 2006: 654). Además, permite avanzar en la comprensión del contenido y la intencionalidad del texto, ya que se trata de un procedimiento que garantiza la cohesión textual (Bach *et al.*, 2003: 1). Desde el punto de vista de Gülich y Kotschi (1987 y 1995), la reformulación tiene un marcado carácter interactivo, ya que su función principal es evitar los problemas de intercomprensión, tal y como avanzábamos en la descripción de las fases que se ponen en marcha.

Tradicionalmente, se han distinguido dos tipos de reformulación que analizaremos a continuación: a) la parafrástica o explicativa, que establece una relación de equivalencia entre el segmento anterior y la nueva formulación; y b) la no parafrástica o imitativa (Gülich y Kotschi, 1987; Fuchs: 1994; Bach *et al.*, 2003: 2).

³ El trabajo de Bach, fruto de propuestas teóricas como la de la Teoría de la Argumentación y del modelo integrador de Ginebra, se centra en los conectores reformulativos variacionales y no variacionales en catalán, que nos ayudará a prever algunos de los comportamientos de estos conectores reformuladores en los textos semiespecializados en español.

1.2.1. Reformulación parafrástica

La reformulación parafrástica establece una relación de equivalencia semántica entre el segmento reformulado y el segmento reformulador y puede presentarse según la proporción de equivalencia. Gülich y Kotschi (1987) distinguen los modos de expansión, reducción o variación, que Bach *et al.* (2003) denominan “redenominación” y que desde nuestro punto de vista es análogo a la variación denominativa (Freixa, 2005).

Por su parte, Fuchs (1994), emplea la denominación “reformulación explicativa” (*reformulation à visée explicative*) para aquel tipo de reformulación en la que “le sujet producteur de T’ se présente comme détenant la clé du message contenu dans T et comme capable de restituer ce message sous une forme intelligible par ses interlocuteurs” (ibid.: 8).

Para llevar a cabo la reformulación parafrástica, se emplean distintos marcadores, entre los cuales destacan los recogidos por Bach *et al.* (2003), que emplearemos en el análisis del corpus de nuestro estudio, tanto en español como sus formas equivalentes en inglés:

Expresiones metalingüísticas	ser, denominar, llamar, significar, recibir el nombre de, referirse a, aludir, decir, querer decir, conocer como, o, es decir
Marcas tipográficas	coma, dos puntos, guion [raya], paréntesis

Tabla 1: Marcadores de reformulación parafrástica según Bach *et al.* (2003)

1.2.2. Reformulación imitativa

La reformulación imitativa⁴ (*reformulation à visée imitative*) —denominada reformulación no parafrástica según Gülich y Kotschi (1995: 44) y Bach *et al.*, (2003: 2)— supone, al menos en apariencia:

⁴ Desde nuestro punto de vista, “reformulación imitativa”, la forma que propone Fuchs, representa de mejor forma el significado al que hace referencia la autora, por lo que en nuestro trabajo emplearemos esta denominación en detrimento de la de “reformulación no parafrástica”.

[...] une annulation de la distance entre la situation du sujet paraphraseur, producteur de T', et la situation originelle du producteur de T : le sujet s'efface en tant que producteur d'un nouveau texte T' et se re-situe fictivement dans la situation même de production de T, prenant pour ainsi dire la place de son producteur; de ce fait, la reformulation imitative se centre sur la situation de production de T (Fuchs, 1994: 12).

Esto se traduce en el cambio de perspectiva enunciativa que se produce entre el segmento reformulador y el segmento reformulado y el distanciamiento que conlleva entre ambos. Desde nuestro punto de vista, la reformulación imitativa por excelencia es la cita textual.

1.2.3. Desterminologización

Si aplicamos la noción de reformulación a los textos especializados, observamos el término *desterminologización* propuesto por Montalt y Shuttleworth (2012; en Campos, 2013), que definen como:

[...] a process of recontextualisation and reformulation of specialised terms aiming at making the concepts they designate relevant to and understandable by a lay audience. This process is motivated by specific cognitive, social and communicative needs, and takes place as part of a broader process of recontextualisation and reformulation of discourse.

En la definición se observa cómo se tiene en cuenta la concepción interactiva de la reformulación de Gülich y Kotschi. Para lograr el objetivo de la desterminologización, Campos (2013) propone una clasificación de procedimientos, que incluyen la definición⁵, la paráfrasis reformulativa (que en nuestra propuesta denominaremos "reformulación parafrástica"), la sinonimia (variación denominativa desde nuestro punto de vista), la hiperonimia (subnivel dentro de la variación denominativa), la analogía (subnivel dentro de la reformulación parafrástica) y la ejemplificación (id.).

No obstante, la propia denominación *desterminologización*, por su morfología, hace referencia a que la USE pierde el valor especializado, algo con lo que no estamos de acuerdo, ya que consideramos que las USE no son unidades terminológicas a

⁵ Véase el trabajo de Bessé (1997) sobre la definición terminológica.

priori, sino que activan el valor especializado en contexto (Cabré, 1999: 133) — aunque existen USE que siempre activan este valor especializado, debido a que no tienen usos frecuentes en la lengua común, como por ejemplo las unidades monorreferenciales como “ácido desoxirribonucleico”—. Además, el conocimiento especializado que codifican puede ser representado mediante diferentes unidades, conceptualizadas desde el receptor o el emisor, por lo que, desde nuestra perspectiva, la desterminologización, que consideramos un procedimiento de pura variación conceptual, puede constituir:

- a) Un procedimiento consciente, que tendría lugar entre especialistas cuando utilizan las formas denominativas indistintamente sin atender a la precisión conceptual. Sería el caso del empleo de *unidad de significación especializada*, *unidad terminológica* o *término* de forma indiferente sin distinguir matices conceptuales.
- b) Un procedimiento inconsciente, que sucede cuando el lego emplea las formas denominativas indistintamente por desconocimiento de la precisión conceptual. Un ejemplo sería la indistinción entre *acento y tilde o traducción e interpretación* del que se hace uso en la lengua común.

1.3. Traducción y estrategias

La relación existente entre terminología y traducción se inicia cuando alguna comunidad social necesita acceder al conocimiento especializado que se ha codificado en una lengua que desconoce, lo que le impide acceder a este conocimiento, por lo que la traducción es el vehículo encargado de facilitar la comunicación. Cabré expone las relaciones entre terminología y traducción, sobre todo traducción especializada, (1999: 187-192 y 178-179; 2004), entre las cuales destacamos “la absoluta necesidad que la traducción, básicamente la traducción especializada, tiene de la terminología, en contraste con el hecho de que la terminología deba prescindir de la traducción como principio metodológico”. Es decir, la terminología puede construirse y desarrollarse sin la traducción, mientras que esta no puede garantizar un producto comunicativo sin ayudarse de la terminología. Asimismo, la autora también establece cuatro niveles de implicación del traductor en la terminología (1999: 193-195): a) dos niveles pasivos que se organizan en el empleo del préstamo o la descripción parafrástica por el traductor, por una parte, y en el uso de la neología en base a la

lexicología, por otra; y b) dos niveles activos, según el traductor actúe como terminólogo puntual *ad hoc* o como terminólogo sistemático.

Debido a que uno de los fines de nuestro estudio es establecer un repertorio de estrategias de traducción del texto semiespecializado en el par de lenguas inglés y español, nos serviremos de los principios teóricos de las teorías funcionalistas de la traducción y nos centraremos en el aspecto comunicativo que las caracteriza. Partimos de la concepción primordial de la traducción como acto comunicativo (Hatim y Mason, 1995; Nord, 2005) cuyo principio dominante es la finalidad (Reiss y Vermeer, 1984) —en términos de equivalencia natural y exacta (Nida y Taber, 1969) y equivalencia dinámica (Nida, 2012)⁶, así como equivalencia comunicativa (Lvóvskaya, 1997)—, resultado de un proceso interpretativo desarrollado en un contexto social (Hurtado Albir, 2001). Adoptamos esta perspectiva teórica para hacer frente al concepto de “problema” en traducción, que constituye una noción que aún no ha sido definida ni validada de forma empírica. Utilizaremos la propuesta de Nord (2005: 166), que define el problema de traducción como “an objective (or inter-subjective) transfer task which every translator (irrespective of their level of competence and of the technical working conditions) has to solve during a particular translation process”.

En íntima relación con el concepto de *problema de traducción* encontramos la *estrategia de traducción*, noción que proviene de la psicología cognitiva y que Hurtado Albir (2001: 276) define como “los procedimientos individuales, conscientes y no conscientes, verbales y no verbales, internos (cognitivos) y externos utilizados por el

⁶ En los TE y TSE entrarían en conflicto la perspectiva que se centra en la intencionalidad y la funcionalidad de Nord con la teoría de la equivalencia dinámica de Nida, ya que la primera se centra en la conceptualización del texto desde el emisor del texto origen y la segunda se centra en la conceptualización del texto desde el receptor del texto meta. El problema de traducción se hallaría en que es posible que las tradiciones discursivas que implican una conceptualización desde el emisor o desde el receptor en una superestructura concreta no coincidan entre lenguas.

Podemos ilustrar esta perspectiva utilizando como ejemplo el artículo científico en inglés y español. Este tipo de texto en inglés emplea las unidades denominativas con una función principalmente comunicativa, una conceptualización desde el receptor y una forma menos críptica para el lego, i. e. se emplea la unidad *heart disorder* en lugar de *cardiopathy*, que constituye una unidad denominativa con una función principalmente representativa, una conceptualización desde el emisor y una forma más críptica para el lego. Estas últimas características son las que se vinculan a las USE empleadas en los artículos científicos españoles (*cardiopatía* en lugar de *enfermedad del corazón*). Esto muestra cómo las tradiciones discursivas no coinciden en ambas lenguas, por lo que el traductor debería emplear una técnica de traducción basada en una de las anteriormente propuestas (intencionalidad y funcionalidad de Nord y equivalencia dinámica de Nida) que siguiese los criterios necesarios para conseguir su adecuación al contexto de destino (sociocultural, tipo de publicación, receptor final, etc.).

traductor para resolver los problemas encontrados en el proceso traductor y mejorar su eficacia en función de sus necesidades específicas". Por esta razón, pretendemos identificar algunos de los problemas de traducción que podamos encontrar en los textos semiespecializados y proponer un repertorio de estrategias de traducción ciñéndonos al modo traductor y a la superestructura textual.

Estos problemas de traducción se analizarán desde el punto de vista de los PRFC, es decir, a partir del análisis microestructural de los procedimientos que aparecen en los textos. Tal y como definimos los PRFC en la sección anterior, estos se activan cuando el emisor identifica un potencial problema de comprensión por parte del receptor. Consideramos, por tanto, que el empleo recurrente y con alta incidencia de un PRFC concreto revelaría la existencia de un problema específico (de comprensión según la definición que aportábamos). Es decir, nuestra propuesta de estrategias se basa en la identificación y comparación de procedimientos entre lenguas teniendo en cuenta su incidencia entre las mismas.

Desde el punto de vista del análisis cuantitativo de los datos obtenidos, procederemos a determinar los procedimientos con menor y mayor empleo en un conjunto de textos filtrados según la superestructura determinada como TSE en ambas lenguas (como ya avanzamos en nuestro estudio: Rodríguez-Tapia, 2015b). La comparación de los valores numéricos de cada conjunto nos permitiría realizar una interpretación del TSE desde la perspectiva de los PRFC.

2. FUNDAMENTOS METODOLÓGICOS

Como mencionamos en secciones anteriores, el presente trabajo se enmarca dentro de la teoría comunicativa de corte funcional y pretende lograr diferentes objetivos empleando una metodología de lingüística de corpus (Biber, 1993; McEnery y Hardie, 2013). Como parte de la lingüística aplicada, basamos nuestro trabajo en la terminología aplicada a la traducción interlingüística, los fundamentos del trabajo terminográfico y los usos reales de los términos que postulan la Teoría Sociocognitiva de la Terminología (TSCT) (Temmerman, 2000 y 2002) y la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) (Cabré, 1993 y 1999). Hemos empleado un corpus *ad hoc* cuyos primeros análisis y resultados expusimos previamente en Rodríguez-Tapia (2015b). Se trata de un corpus comparable sobre insuficiencia cardíaca constituido por 29

textos en español y 7 en inglés⁷, en el que estudiamos las condiciones de emisión-recepción, función y densidad terminológica de cada texto, así como el índice de reformulación a partir del recuento de procedimientos de reformulación formal y conceptual. Este recuento parte del instrumento que ideamos en el siguiente apartado.

2.1. Herramienta de análisis de los procedimientos de reformulación formal y conceptual

Lo expuesto anteriormente sobre los PRFC representa un panorama muy general del esquema que justificaremos a continuación, en el que incluimos tanto aspectos analizados en la bibliografía crítica como aportaciones propias. Nuestro esquema de análisis de los PRFC parte de la variación terminológica como eje principal, del que nacen las secciones principales: a) procedimientos de reformulación conceptual (PRC), y b) procedimientos de reformulación formal (PRF).

Entre los PRC, analizaremos los procedimientos de desteterminologización según la noción expuesta por Arntz y Pitch (1995) y la distinción propia de desteterminologización consciente o inconsciente; y los casos de banalización en términos de frecuencia subjetiva^{8, 9} (basada en la familiaridad) en lugar de densidad cognitiva. Asimismo, tendremos en cuenta el recurso estilístico de la metáfora

⁷ Esta diferencia en el número de textos se debe a que los 7 textos en inglés se seleccionaron a partir de la identificación de 7 textos semiespecializados del conjunto global de los 29 textos en español.

⁸ Estudiaremos la banalización en términos de frecuencia subjetiva en contraposición a la frecuencia objetiva (basada en la extracción de datos procedentes de corpus), debido a que no existen recursos fiables que contabilicen la frecuencia objetiva de la terminología del tema que analizaremos, la insuficiencia cardíaca, en un amplio abanico de textos que incluyan los textos semiespecializados y divulgativos.

⁹ Desde nuestro punto de vista, la banalización surge de la frecuencia de aparición del significante de una USE en diferentes textos. Por ello, no consideramos válido el silogismo “a mayor densidad cognitiva, menor comprensión del lego” y nos posicionamos a favor del índice de frecuencia como criterio que contribuye a la comprensión del concepto por parte del lego. Pongamos como ejemplo el caso de *ADN*, que constituye una unidad que codifica conocimiento especializado de los campos de la biología molecular y la genética. El lego, mediante la aparición de esta denominación en los diferentes textos y medios, podrá acceder, a grandes rasgos, al conocimiento especializado que codifica la unidad. Si la densidad cognitiva fuese el criterio que guiase la banalización, las unidades nunca serían comprensibles por completo para el lego. La banalización tiene como criterio los índices de frecuencia porque el lego reconoce la unidad aunque no acceda a la perfección el conocimiento especializado. El uso por parte del lego de la denominación *ADN* en los textos contribuye a la desteterminologización inconsciente.

(proceso cognitivo que emplea analogías entre los objetos de la realidad y los conceptos designados para poder comprender estos últimos).

Los PRF son los que más desarrollo encuentran en la herramienta de análisis que presentamos. Distinguimos un primer nivel de PRF en el que se incluyen: a) las formas lingüísticas; y b) las formas no lingüísticas, de acuerdo con Monterde Rey (2004). Dentro del primer grupo analizaremos: a) las formas textuales, y b) la variación denominativa (VD), nivel cuya estructura es ideada por Monterde Rey (id.) y cuya terminología y concepto son desarrollados por Freixa (2002a, 2002b y 2005) y Suárez de la Torre (2002).

Hasta aquí, el esquema básico de análisis sería el siguiente:

Variación terminológica			
PRC	PRF		
	Formas lingüísticas	Formas no lingüísticas	
	Textuales	VD	

Tabla 21: Esquema básico de análisis de los PRFC

Dentro del nivel de formas textuales, analizaremos los siguientes procedimientos:

- Definición, según Arntz y Pitch (1995), Bessé (1997) y Monterde Rey (2004).
- Reformulación parafrástica, según Fuchs (1994) y Gülich y Kotschi (1987 y 1995). Dentro de este apartado precisaremos, por una parte, la existencia de referencias intratextuales y extratextuales (apartados, bibliografía, secciones, etc.) y, por otra, el uso de marcadores de reformulación parafrástica, como los esbozados en Bach et al. (2003) (vid. tabla 1).
- Reformulación imitativa, según Fuchs (1994).

Dentro del nivel de VD, analizaremos los siguientes procedimientos:

- Unidades terminológicas diferentes, según Freixa (2002a, 2002b y 2005). En este nivel destacamos el uso de epónimos.
- Formas fraseológicas, según Monterde Rey (2004).
- Símbolos aceptados por el Sistema Internacional.
- Siglas, acrónimos y abreviaturas, según Monterde Rey (2004).

- Neología y préstamos, según Goffin (1985).
- Hiperonimia (Campos, 2013), dentro de la cual destacamos la ejemplificación.

Por último, en el nivel de formas no lingüísticas, analizaremos:

- Gráficos, según Monterde Rey (2004).
- Tablas, según Monterde Rey (2004).
- Ilustraciones (mapas, planos, croquis, etc.), según Monterde Rey (2004).
- Fórmulas alfanuméricas por convención.

Como recapitulación, hemos esbozado una tabla que reúne los procedimientos anteriormente mencionados que pretendemos que sea lo suficientemente ilustrativa de la herramienta de análisis.

PRFC			
PRC	PRF		
	Formas lingüísticas		Formas no lingüísticas
Determinologización			
Banalización	Textuales	VD	Gráficos
Metáfora	Definición	UT diferente	Tablas
	Reformulación parafrástica	→ Eponimia	Ilustraciones
	→ Referencias intratextuales y extratextuales	Formas fraseológicas	Fórmulas alfanuméricas por convención
	→ Marcadores de reformulación parafrástica	Símbolos	
	Reformulación imitativa	Siglas, acrónimos y abreviaturas	
		Neología y préstamos	
		Hiperonimia	
		→ Ejemplificación	

Tabla 32: Herramienta de análisis de PRFC

En la siguiente tabla se relacionan los procedimientos tal y como se han registrado en el recuento individual por texto o explicaciones que ayuden a comprender los mismos. Asimismo, cada procedimiento se acompaña de un ejemplo de los extraídos en el corpus.

1. PRC	
1.1. Desterminologización	— “anorexia” conceptualizado como “anorexia nerviosa” (pérdida autoinducida de peso) en lugar de conceptualizada como síntoma (falta de apetito).
1.2. Banalización	— “tensión arterial”.
1.3. Metáfora	— “la situación que resulta es similar a la carga extra que soporta una bomba de agua”.
2. PRF	
2.1. Formas lingüísticas	
2.1.1. Textuales	
2.1.1.1. Definiciones	— “[e]dema: acumulación anómala de líquido en los espacios intercelulares”.
2.1.1.2. Reformulación parafrástica	— “estos autores indicaron que la diálisis peritoneal tuvo una relación de coste-efectividad favorable”.
2.1.1.2.a. Expresiones metalingüísticas	— “Endocarditis, es decir, infecciones de las válvulas cardíaca”.
2.1.1.2.b. Marcas tipográficas	— “valores de error estándar “robustos” (también denominados “estimador sándwich de Huber)”.
2.1.1.2.c. Referencias intratextuales y extratextuales	— Presencia de bibliografía, notas al pie o referencias cruzadas.
2.1.1.3. Reformulación imitativa	— Empleo de las comillas para citar.
2. PRF	
2.1. Formas lingüísticas	
2.1.2. VD	
2.1.2.1. UT diferente	— “tensión arterial” y “presión arterial”.
2.1.2.1.a. Eponimia	— “principio de Frank-Starling”.
2.1.2.2. Forma fraseológica	— “regulación a la baja”.
2.1.2.3. Símbolos	— “mm Hg”.
2.1.2.4. Siglas, acrónimos y abreviaturas	— “IC” (insuficiencia cardíaca).
2.1.2.5. Neología y préstamos	— “ <i>shock</i> ”.
2.1.2.6. Hiperonimia	— “Entre los medicamentos más habituales se encuentran”.
2.1.2.6.a. Ejemplificación	— “las enfermedades cardiovasculares, como el infarto agudo de miocardio y la enfermedad cerebrovascular”.
2. PRF	
2.2. Formas no lingüísticas	

2.2.1. Gráficas	— Presencia de gráficas.
2.2.2. Tablas	— Presencia de tablas.
2.2.3. Ilustraciones	— Presencia de ilustraciones o vídeos.
2.2.4. Fórmulas alfanuméricas por convención	— “IC95%”.

Tabla 4: Herramienta de análisis de PRFC y ejemplos

3. ANÁLISIS DE LOS DATOS

3.1. Análisis de PRFC en todos los textos

Una vez definidos los textos según sus características discursivas y densidad terminológica (Rodríguez-Tapia, 2015b), en este trabajo analizaremos los PRFC con mayor y menor incidencia en los corpus, clasificados según la lengua y el tipo de texto según la especialidad, tal y como se detalla a continuación.

TD, TSE, TE¹⁰	+ 2.1.2. PRF, formas lingüísticas, VD	52,88 % ¹¹
	- 2.2. PRF, formas no lingüísticas	3,82 %
TSE	+ 2.1.1. PRF, formas lingüísticas, textuales	55,09 %
	- 2.2. PRF, formas no lingüísticas	2,26 %
TE	+ 2.1.2. PRF, formas lingüísticas, VD	76,14 % ¹²
	- 1. PRC	3,83 %
TD	+ 2.1.1. PRF, formas lingüísticas, textuales	53,89 %
	- 2.2. PRF, formas no lingüísticas	5,92 %

Tabla 53: PRFC más y menos empleados en español

TD, TSE, TE	+ 2.1.2. PRF, formas lingüísticas, VD	75,82 % ¹³
	- 2.2. PRF, formas no lingüísticas	6,55 %

¹⁰ TD = texto divulgativo, TSE = texto semiespecializado, TE = texto especializado.

¹¹ El procedimiento 2.1.2.4. Siglas, acrónimos y abreviaturas supone el 37,15 % del total.

¹² El procedimiento 2.1.2.4. Siglas, acrónimos y abreviaturas supone el 61,43 % del total.

¹³ El procedimiento 2.1.2.4. Siglas, acrónimos y abreviaturas supone el 63,73 % del total.

TSE	+ 2.1.1. PRF, formas lingüísticas, textuales	43,66 %
	- 2.2. PRF, formas no lingüísticas	0 %
TE	+ 2.1.2. PRF, formas lingüísticas, VD	86,98 % ¹⁴
	- 1. PRC	1,43 %
TD	+ 2.1.1. PRF, formas lingüísticas, textuales	56,82 %
	- 2.2. PRF, formas no lingüísticas	0 %

Tabla 6: PRFC más y menos empleados en inglés

Como se puede observar en las tablas, los procedimientos con mayor y menor incidencia en el TSE y el TD son muy similares tanto de forma cualitativa como cuantitativa en ambas lenguas. Esta similitud nos permite sostener que los TSE y los TD no se diferencian en relación con los PRFC, por lo que debe existir una diferencia externa, como la que adoptamos en nuestro anterior trabajo: la relación emisor-receptor, la función principal y el índice de densidad terminológica¹⁵.

Con respecto al TE, debemos mencionar que ninguno de los bloques de incidencia coincide con el del TSE. El más empleado es el bloque de variación denominativa, debido principalmente a las siglas, como determinamos en las notas al pie 11 y 12, y el que menos, los PRC; desde nuestro punto de vista la causa se corresponde con la precisión conceptual que requiere este tipo de textos.

3.2. Análisis de PRFC en el texto semiespecializado

Si nos centramos en la incidencia de los procedimientos en el tipo de texto protagonista de nuestro trabajo, podemos observar que los PRFC se comportan de manera muy similar en inglés y español. En estas tablas recogemos los porcentajes más relevantes de los procedimientos empleados en el TSE en las dos lenguas.

TSE	+ 2.1.1.2.b. Marcas tipográficas	27,55 %
------------	----------------------------------	---------

¹⁴ El procedimiento 2.1.2.4. Siglas, acrónimos y abreviaturas supone el 77,11 % del total.

¹⁵ De forma general, el TD se configura en torno a la relación especialista-lego y a la función comunicativa. Asimismo, su índice de densidad terminológica nunca supera el 0,08. Las características discursivas del TSE se exponían al comienzo de este estudio.

	2.1.1.1. Definiciones	13,96 %
	1.2. Banalización	13,58 %
	2.1.2.4. Siglas, acrónimos y abreviaturas	12,08 %
	2.1.1.3. Reformulación imitativa	0 %
	2.1.2.2. Forma fraseológica	0 %
	2.1.2.3. Símbolos	0 %
	2.1.2.6. Hiperonimia	0 %
-	2.2.1. Gráficas	0 %
	2.2.4. Fórmulas alfanuméricas por convención	0 %
	1.3. Metáfora	0,38 %
	2.1.2.1.a. Eponimia	0,75 %

Tabla 7: PRFC más y menos empleados en el TSE en español

	1.2. Banalización	19,01 %
	2.1.1.1. Definiciones	18,31 %
+	2.1.1.2.b. Marcas tipográficas	16,90 %
	2.1.2.4. Siglas, acrónimos y abreviaturas	12,68 %
	1.1. Desterminologización	0 %
	2.1.1.2.c. Referencias intratextuales y extratextuales	0 %
	2.1.1.3. Reformulación imitativa	0 %
TSE	2.1.2.1.a. Eponimia	0 %
	2.1.2.2. Forma fraseológica	0 %
-	2.1.2.3. Símbolos	0 %
	2.1.2.5. Neología y préstamos	0 %
	2.2.1. Gráficas	0 %
	2.2.2. Tablas	0 %
	2.2.3. Ilustraciones	0 %
	2.2.4. Fórmulas alfanuméricas por convención	0 %

2.1.2.6. Hiperonimia	1,41 %
2.1.1.2. Reformulación parafrástica	1,41 %

Tabla 8: PRFC más y menos empleados en el TSE en inglés

Tanto en español como en inglés, los procedimientos más empleados son la banalización, la definición, las marcas tipográficas, especialmente el paréntesis, y las siglas, acrónimos y abreviaturas. Los porcentajes de uso y el orden divergen un poco aunque consideremos que esto se debe a que el número de textos que componen los dos corpus difiere bastante. Por otra parte, entre los procedimientos menos empleados coinciden la reformulación imitativa, la eponimia, las formas fraseológicas, las gráficas, las fórmulas alfanuméricas por convención y la hiperonimia, casi todas ellas con una aparición del 0 % en el corpus de TSE. Con todo, cabe preguntarse por qué coinciden estos procedimientos y si existe alguna relación entre ellos y el TSE.

Desde el punto de vista de la TCT y en conexión con los postulados de la TSCT, se puede considerar en el análisis de las ocurrencias reales de los textos que las causas tienen un origen pragmático y cognitivo, que se asocia con la función del texto semiespecializado, la relación emisor-receptor —más aún el conocimiento que considera el emisor que puede tener el receptor (Bernárdez, 1995: 139-141)— y al número de unidades de significación especializada del texto. Contando con esta perspectiva, desde nuestro punto de vista:

- a) El empleo de marcas tipográficas, es decir, paréntesis, comas y comillas, se orienta a que el receptor pueda acceder a formas denominativas diferentes (principalmente variación denominativa y unidades terminológicas diferentes) o a ejemplos que ilustren el concepto mencionado.

Ejemplos: — sus diferentes presentaciones (insuficiencia cardíaca sistólica versus diastólica) (T05_1602).
— *long-term (chronic)* (T06_EN_1309).

- b) Las definiciones sirven para acceder a conocimiento especializado nuevo o a modificaciones del conocimiento ya conocido partiendo de un problema de comprensión debido a la unidad de significación especializada empleada.

Ejemplos: — Edema: acumulación anómala de líquido en

los espacios intercelulares (T08_1207).

- *Adrenal glands: glands situated above your kidneys that secrete hormones to help control your heart rate* (T07_EN_2393).
-

c) Las siglas, acrónimos y abreviaturas están relacionadas con causas estilísticas que evitan la repetición (Freixa, 2005) y pueden considerarse recomendables cuando la unidad de significación especializada desarrollada ocupa un espacio considerable.

Ejemplos: — enzima de conversión de la angiotensina (IECA) (T08_1207).

- *Angiotensin converting enzyme (ACE) inhibitors* (T07_EN_2393).
-

d) Las banalizaciones constituyen una forma de acceder al conocimiento especializado empleando el conocimiento denominativo previo del receptor, normalmente basándose en un criterio de frecuencia subjetiva. Debe recordarse que las banalizaciones representan unidades de significación especializada a todos los efectos, ya que el criterio de frecuencia no impide la codificación de conocimiento especializado.

Ejemplos: — hipertensión (T20_1959).

- presión arterial (T11_1178).
 - *blood pressure* (T07_EN_2393).
 - *pacemaker* (T07_EN_2393).
-

Por la parte contraria, los procedimientos no empleados o con menor incidencia están relacionados con tradiciones discursivas diferentes o con una función primordialmente representativa. Entre los procedimientos que constituyen la primera causa encontramos:

a) La reformulación imitativa, propia de artículos periodísticos (6,85 % en TD en español y 4,55 % en TD en inglés) o artículos científicos, no aparece en

ninguno de los TSE analizados. Para ejemplificar su uso emplearemos ejemplos de textos divulgativos:

-
- Ejemplos: — “La hospitalización por insuficiencia cardiaca supone el 70 % del gasto sanitario de esta enfermedad, por lo que reducir las tasas de rehospitalización de los pacientes es un reto para los profesionales”, subraya el experto (T14_0355).
- “*Dr. Young also added, “It affects a lot of people. Of those who have heart failure, about half will die within five years of being diagnosed. But it is associated with a reduced quality of life”* (T05_EN_0699).
-

Entre los procedimientos que constituyen la segunda causa encontramos:

- a) La eponimia, que suele representar formas denominativas menos accesibles desde el punto de vista cognitivo, ya que, a no ser que el receptor tenga conocimientos sobre el tema o disciplina en cuestión, no podrá inferir el significado de esta denominación.

-
- Ejemplos: — índice de Framingham (T20_1959).
- estudio de Goteborg (T20_1959).
-

- b) Las formas fraseológicas, que concentran gran cantidad de conocimiento especializado; de hecho, la única forma fraseológica contabilizada en todo el corpus se encuentra en un TE, que tiene un índice de densidad terminológica igual a 0,25, el mayor de todo el corpus.

-
- Ejemplo: — regulación a la baja (T09_7186).
-

- c) Fórmulas alfanuméricas por convención, que constituyen unidades fruto de la conjunción de sistemas diferentes que no se emplean en la conversación cotidiana y que están reservados a los textos que representan mayor

conocimiento especializado. Estas formas tienen una incidencia de 0 % en los TD y en los TSE y tan solo un 1,98 % en los TSE.

-
- Ejemplos: — 2,3-difosfoglicerato (T09_7186).
— Ca^{++} (T09_7186).
— P_{50} (T09_7186).
— IC95% (T03_5753).
-

De acuerdo con la reflexión de los datos cuantitativos que hemos llevado a cabo, podemos determinar que la relación que existe entre los PRFC y el TSE se orienta a cumplir una función principalmente comunicativa, a la que se puede sumar la representativa, todo ello sin importar la relación existente entre emisor y receptor.

3.3. Propuesta de estrategias de traducción

La similitud que existe entre los procedimientos que se ponen en funcionamiento en los corpus de ambas lenguas permite establecer comparaciones específicas que desembocan en estrategias de traducción basadas en la observación empírica y descriptiva de los textos que conforman nuestro corpus. Desde nuestro punto de vista, esta coincidencia se debe a que en las dos lenguas los emisores de los textos identifican los mismos problemas de comprensión al elaborar el texto, por lo que deben poner en marcha los procedimientos que permitan al receptor acceder al conocimiento especializado.

Tal y como señalamos con anterioridad, en este trabajo nos hemos basado en una interpretación cuantitativa de los resultados obtenidos tras analizar los PRFC del corpus comparable que hemos elaborado. La descripción de las ocurrencias de estos procedimientos en las dos lenguas nos sirve de aproximación a la naturaleza del texto semiespecializado, ya que revela los posibles problemas semántico-cognitivos que puedan derivarse de la configuración del mismo. De acuerdo con los postulados teóricos de la TCT y la TSCT que adoptamos en este estudio, recordamos que los textos se enmarcan dentro de una perspectiva pragmática y comunicativa y que, dentro del nivel microestructural, el objeto de estudio es la unidad que puede adquirir valor terminológico (TCT). Asimismo, un criterio delimitador para llevar a cabo nuestro análisis es la concepción cognitiva del término (TSCT), que configura el sistema conceptual del texto y permite diferenciar o intuir cuáles son las unidades de significación especializada que constituyen un problema de comprensión para el

potencial receptor. Este problema tiene lugar tanto en la reformulación intralingüística del texto a través de PRFC como en la reformulación interlingüística del mismo, que debe tener en cuenta las ocurrencias más frecuentes de los PRFC para llevarlos a cabo en la redacción del texto.

El tema que nos ocupa en esta sección se centra en la traducción del texto semiespecializado, concretamente en la traducción de los PRFC, que han sido estudiados desde el punto de vista cuantitativo, es decir, que los valores porcentuales de aparición en los corpus español e inglés coinciden o son muy próximos. Cada procedimiento analizado se acompaña de un ejemplo de uso (texto origen, TO) extraído del corpus y de un fragmento de texto real que hemos traducido (texto meta, TM) empleando los criterios que proponemos. Las estrategias que proponemos se corresponden con las siguientes:

- a) La banalización, es decir, el empleo de unidades denominativas delimitadas según la frecuencia subjetiva¹⁶. Este tipo de procedimiento tiene como objetivo facilitar al receptor el acceso al conocimiento especializado previo o relacionado con el tema del texto. Un ejemplo sería el empleo de la USE *ADN* en lugar de la unidad desarrollada *ácido desoxirribonucleico*, que consideramos que no cumple con el criterio de frecuencia subjetiva (nos atreveríamos a decir que tampoco con el de frecuencia objetiva).

Ejemplo:	TO: <i>Outlook (prognosis)</i> (T06_EN_1309)
	TM: Pronóstico (Mi traducción)

- b) La definición, es decir, la acotación conceptual de un objeto mediante la numeración y especificación de características esenciales y complementarias que permitan al lector del texto localizar el concepto en el sistema de conceptos que constituye el TSE.

Ejemplo:	<i>Oedema: swelling of a tissue</i>
	TO: <i>due to fluid accumulation and congestion.</i> (T07_EN_2393)
	TM: Edema: inflamación de un (Mi traducción)

¹⁶ Lo óptimo sería poder contar con un método que permitiese establecer los criterios de banalización según la frecuencia objetiva.

	tejido a causa de la acumulación y congestión de líquido.
--	---

c) Las marcas tipográficas, principalmente los paréntesis, constituyen un recurso útil para aportar información relevante, ya sea esencial o complementaria, como ejemplos que ilustren la unidad denominativa reformulada, unidades denominativas diferentes (conceptualizadas desde el emisor o desde el receptor), definiciones, etc.

Ejemplo:	TO: Falta de aire (disnea) con el esfuerzo y mala tolerancia al ejercicio. (T11_1178)
	TM: <i>Shortness of breath (dyspnea) on exertion and decreased exercise tolerance.</i> (Mi traducción)

d) Las siglas, acrónimos y abreviaturas, que, como mencionamos con anterioridad, representan un recurso estilístico que evita la repetición y alargamiento de los textos y agiliza la lectura de los mismos, como se señala en el ejemplo anterior con la unidad *ADN*.

Ejemplo:	TO: Puede ser apto para un tipo de marcapasos o un desfibrilador implantable indicado para la terapia de resincronización cardíaca (TRC). La TRC es una opción de tratamiento clínicamente probada para tratar a algunos individuos con insuficiencia cardíaca. Un marcapasos o desfibrilador de TRC envía impulsos eléctricos indoloros a los ventrículos para ayudarle a latir de forma más	(T07_0989)
----------	--	------------

	coordinada o "sincronizada".
TM:	<p><i>You may be an eligible patient for a pacemaker or an implantable defibrillator recommended for cardiac resynchronization therapy (CRT). CRT is a clinically proven treatment option for treating some individuals with heart failure. A pacemaker or CRT device sends electrical harmless pulses to the ventricles (lower chambers of your heart) to help them beat in a more coordinated or "synchronized" way.</i></p> <p>(Mi traducción)</p>

Por otra parte, cabe mencionar que existen ciertos procedimientos que no se han localizado en los corpus, por lo que no se recomienda su empleo en las traducciones inglés-español. Entre estos procedimientos destacamos aquí los dos más relevantes:

- a) La eponimia, representa un procedimiento en el que se emplea una unidad denominativa poco accesible para el receptor, debido principalmente a que no se emplean formantes léxicos propios de una lengua concreta: un ejemplo sería la unidad *mecanismo de Frank-Starling*. Por esta razón, es recomendable emplear la unidad denominativa que emplee formantes léxicos propios del español o el inglés, dependiendo de cada texto, en caso de que exista, como el empleo de *tripanosomosis americana* en lugar de *enfermedad de Chagas*.

	TO: <i>Chagas disease</i> (T06_EN_1309)
Ejemplo:	TM: <i>Tripanosomosis americana</i> (enfermedad de Chagas) (Mi traducción)

b) Las fórmulas alfanuméricas por convención como *IC95%* representan USE no sujetas a variación y condicionadas por sistemas numéricos, alfabéticos y simbólicos, como la unidad que proponemos de ejemplo. No se recomienda su empleo en los TSE debido a su escasa frecuencia, tanto en este tipo de textos como en los TD. Se debe, por lo tanto, intentar emplear alguno de los procedimientos de reformulación con mayor incidencia (recursos como las marcas tipográficas, la definición o la banalización).

Ejemplo:	TO: un IC95%	(T03_2743)
	TM: <i>a 95% confidence interval</i> (95CI%)	(Mi traducción)

El punto de vista cuantitativo como criterio de elaboración de estrategias nos sirve como argumento empírico para aproximarnos al comportamiento del texto semiespecializado. No obstante, cabe mencionar que en futuras investigaciones este punto de vista debería englobar nuevos parámetros de carácter más cualitativo o bien que el instrumento de trabajo sea más abarcador para profundizar en la configuración del texto semiespecializado y de los problemas de su traducción. Con todo, cabe mencionar que en este capítulo hemos pretendido seguir los modelos teóricos de la TCT y la TSCT para presentar una herramienta útil de trabajo para el traductor del texto semiespecializado que se base en las ocurrencias reales de los textos y los problemas semántico-cognitivos que de ellos se deriven.

3.4. Aplicaciones

Las plurales realizaciones lingüísticas resultado de los avances científicos reflejan las múltiples aplicaciones que tienen las investigaciones centradas en la terminología en general y en la reformulación en particular. La atención al vínculo entre contenido, en tanto que unidad de sentido, grado de especialidad y condicionantes pragmáticos resulta de particular importancia a la hora de establecer criterios que orienten la traducción o redacción de productos textuales que cumplan con las metas comunicativas óptimas para las expectativas del potencial receptor.

De acuerdo con Bach (2001: 217), la detección de información paralela, desde un punto de vista lingüístico-terminológico, puede emplearse en:

- *la identificación de las relaciones conceptuales que se dan en el ámbito de un texto de especialidad;*
- *la simplificación del proceso de extracción de terminología;*
- *la construcción de bases de datos de conocimiento terminológico con el mínimo ruido posible, o*
- *la validación de un término en un subámbito determinado.*

No obstante, desde nuestra perspectiva, estas propuestas pueden completarse con una extensa relación adicional, que empieza por los servicios lingüísticos profesionales, pasa por la enseñanza de lenguas y alcanza disciplinas como la publicidad o la documentación.

En el ámbito de la lingüística, los resultados de esta investigación, que forman parte de un proyecto en desarrollo más amplio, pueden ser útiles en campos como:

- a) La traducción y la interpretación: como ya hemos puesto en práctica, los resultados de la investigación permitirán desarrollar estrategias de trasvase de sentido basados en procedimientos de reformulación formal y conceptual entre las lenguas española e inglesa que contribuyan a acelerar el proceso de traducción y a crear recursos para el aprendizaje-enseñanza de la traducción especializada y la interpretación.
- b) La enseñanza de lenguas para fines específicos (LSP en inglés): las características de los códigos de especialidad se aplican a la glosodidáctica para mejorar los servicios lingüísticos o las lenguas con fines instrumentales en sectores profesionales concretos como el derecho, la gastronomía, el turismo, etc.
- c) La lexicografía: este estudio permite discriminar entre unidades de significación especializada y no especializada a partir del análisis de los procedimientos de reformulación y aplicar los resultados a diccionarios y glosarios dirigidos a sectores diferenciados.
- d) La terminología, la terminografía y la terminótica: esta investigación tiene repercusión en las diferentes teorías sobre la terminología, en la creación de recursos especializados y en la elaboración de bases de datos.

- e) El sector editorial, que puede emplear las características de estos textos para amoldar sus productos a sectores de población concretos según profesión, conocimiento sobre el tema, ámbito académico, etc.

En otros ámbitos, no estrictamente lingüísticos pero relacionados con esta disciplina de forma estrecha, este estudio puede encontrar aplicaciones prácticas en:

- f) El turismo y la publicidad: la caracterización de las unidades especializadas permite discriminar entre unidades desde el emisor o desde el receptor, general o no, lo que contribuye a remarcar el carácter persuasivo del texto turístico y que el cliente potencial adquiera el producto ofertado.
- g) La difusión de conocimiento especializado en todo tipo de medios y formatos, entre los que se incluyen la prensa escrita y la digital y los medios audiovisuales: generación de series documentales, productos cinematográficos y radio, sector de los videojuegos, etc.
- h) La documentación: esta disciplina puede emplear los resultados del estudio en la indexación y catalogación de documentos para mejorar los sistemas de recuperación de información a través del empleo de los procedimientos de reformulación como criterios de indexación o de recuperación de información.
- i) La informática: este estudio permitirá mejorar las herramientas de las ingenierías de la lengua y la lingüística computacional en relación con los traductores automáticos, las herramientas de traducción asistida por ordenador y las herramientas de posicionamiento web, entre muchas otras.

4. CONCLUSIONES

En conclusión, podemos sostener que hemos cumplido de forma satisfactoria con los objetivos anteriormente planteados. Además de hallar diferentes aplicaciones a otros campos disciplinares, en este trabajo hemos diseñado un breve repertorio de estrategias de traducción del texto semiespecializado, basadas en el empleo de los procedimientos de reformulación con mayor frecuencia, así como elaborado otras recomendaciones para evitar el uso de los menos frecuentes.

De igual forma, hemos determinado que los procedimientos con mayor y menor incidencia en el texto semiespecializado coinciden con aquellos empleados en el texto divulgativo de acuerdo con los resultados obtenidos en este estudio (tablas 5 y 6). Por

una parte, los procedimientos más empleados son la banalización, la definición, las marcas tipográficas y las siglas, acrónimos y abreviaturas, y, por otra parte, los menos empleados son la reformulación imitativa, la eponimia, las formas fraseológicas y las fórmulas alfanuméricas por convención, por enumerar algunos ejemplos.

Antes de finalizar, nos parece acertado apuntar algunas de las futuras líneas de investigación que podrían abrirse tras exponer nuestros resultados. Entre las cuestiones relacionadas con las herramientas de análisis, consideramos necesario:

- a) Implementar, perfilar y acotar los instrumentos de análisis relacionados con la caracterización discursiva y con la estructura textual así como la tabla de análisis de PRFC (tabla 3). En esta última herramienta, debe intentarse establecer equivalencias cuantitativas o porcentuales entre el número de procedimientos que se registran dentro del bloque conceptual y dentro del bloque formal, ya que existe una gran diferencia entre el número de los procedimientos observados en los dos bloques. Por ello, proponemos seguir profundizando en el estudio de los procedimientos de reformulación conceptual y prestar más atención a los procedimientos con mayor incidencia y relacionar sus causas.
- b) Diseñar un método que permita establecer los criterios de banalización según la frecuencia objetiva.
- c) Elaborar un corpus mucho mayor con el objetivo de analizar el mayor número de usos, casos y ocurrencias posibles, así como de tipos textuales.
- d) Aplicar los resultados obtenidos a la lingüística computacional y la lingüística de corpus en la caracterización del texto semiespecializado.
- e) Avanzar en el estudio de extracción automática de datos relevantes para estos análisis. Para ello debería realizarse un etiquetado sintáctico y semántico del texto, crear un algoritmo que permita el reconocimiento de los PRFC, crear un sistema de extracción de USE (como el de Estopà, 1999) y aplicar la fórmula de nuestro trabajo para extraer el índice de reformulación (Rodríguez-Tapia, 2015b).

Entre las cuestiones relacionadas con el comportamiento del texto semiespecializado en textos de diferentes campos disciplinares, consideramos acertado:

- a) Estudiar el comportamiento e incidencia de los PRFC en otras disciplinas para comprobar si ponen en marcha procedimientos diferentes o adicionales.
- b) Determinar si la tradición discursiva es similar en las disciplinas humanísticas y en las ciencias naturales o tecnológicas, así como señalar qué implicaciones tiene la tradición discursiva en los PRFC.
- c) Determinar si la clasificación según la especialidad se realiza de la misma en campos disciplinares diferentes y si los tipos textuales obtenidos (TD, TSE y TE) son similares en cantidad o configuración textual.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Arntz, R., & Pitch, H. (1995). *Introducción a la terminología* (A. de Irazábal, Trad.). Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- Bach, C. (2001). La equivalencia parafrástica en los textos especializados en vista de la detección de información paralela. En M. T. Cabré & J. Feliu (Eds.), *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica* (pp. 217-226). Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.
- Bach, C., Freixa, J. & Suárez, M. (2003). Equivalencia conceptual y reformulación parafrástica en terminología. En M. M. Correira (Ed.), *Terminologia e Industria da Língua* (pp. 173-184). Lisboa: ILTEC.
- Bernárdez, E. (1995). *Teoría y epistemología del texto*. Madrid: Cátedra.
- Bessé, B. (1997). Terminological Definitions [Definiciones terminológicas] (J. C. Sager, Trad.). En G. Budin & S. E. Wright (Eds.), *Handbook of Terminology Management* (pp. 63-74). Amsterdam, John Benjamins.
- Biber, D. (1993). Representativeness in corpus design [Representatividad en el diseño de corpus]. *Literary and Linguistic Computing. Oxford Journals*, 4(8), 243-257.
- Cabré, M. T. (1993). *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida/Empúries.
- Cabré, M. T. (1999). *La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

- Cabré, M. T. (2002). Textos especializados y unidades de conocimiento: metodología y tipologización. En J. García Palacios & M. T. Fuentes Morán (Eds.), *Texto, terminología y traducción* (pp. 15-36). Salamanca: Almar.
- Cabré, M. T. (2004). La terminología en la traducción especializada. En V. García Yebra & C. Gonzalo García (Eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 89-125). Madrid: Arco.
- Cabré, M. T. (2008). El principio de poliedricidad: la articulación de lo discursivo, lo cognitivo y lo lingüístico en Terminología. *Ibérica: Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos (AELFE)*, 16, 9-36.
- Campos, O. (2013). Procedimientos de desteminologización: traducción y redacción de guías para pacientes. *Panace@*, XIV(37), 48-52.
- Ciapuscio, G. E. (1998): La terminología desde el punto de vista textual: selección, tratamiento y variación. *Organon*, 26, 43-65.
- Ciapuscio, G. E. (1999). Clases de textos y terminologías: la variación vertical del término en sus contextos de uso. *Actas de las I Jornadas Terminología y Mercosur: Recursos léxicos para la terminología*. Buenos Aires: RECYT-Mercosur y Área de Sistemas Léxicos, Instituto del Desarrollo Humano, Universidad Nacional de General Sarmiento.
- Ciapuscio, G. E., Kuguel, I., y Otañi, I. (1999, noviembre): Texto especializado y criterios de tipologización. Ponencia presentada en el VI Simposio Iberoamericano de Terminología, La Habana.
- Ciapuscio, G. E. & Kuguel, I. (2002). Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados. En J. García Palacios & M. T. Fuentes Morán (Eds.), *Texto, terminología y traducción* (pp. 37-73). Salamanca: Almar.
- Estopà, R. (1999). Extracció de terminologia. Elements per a la construcció d'un SEACUSE (Sistema d'Extracció Automàtica de Candidats a Unitats de Significació Especialitzada) [Extracción de terminología. Elementos para la construcción de un SEACUE (Sistema de Extracción Automáticas de Candidatos a Unidades de Significación Especializada)] (Tesis doctoral). Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.
- Felber, H. (1984). *Terminology Manual prepared by Helmut Felber for the General Information Programme and UNISIST and for the International Information Centre for Terminology* [Manual de terminología preparado por Helmut Felber

para el Programa de Información General y UNISIST y para el Centro de Información Internacional para la Terminología]. Paris: Unesco, Infoterm.

Freixa, J. (2002a): Reflexiones acerca de las causas de la variación denominativa en terminología. En G. Guerrero Ramos & M. F. Pérez Lagos (Eds.): *Panorama actual de la terminología* (pp. 107-115). Granada: Comares.

Freixa, J. (2002b). La variació terminològica. Anàlisi de la variació denominativa en textos de diferent grau d'especialització de l'àrea de medi ambient [La variación terminológica. Análisis de la variación denominativa en textos de diferente grado de especialización del área del medio ambiente]. (Tesis doctoral). Barcelona: Universitat de Barcelona.

Freixa, J. (2005). Variación terminológica: ¿Por qué y para qué?. *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 50(4). Recuperado el 7 de febrero de 2015 de <http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n4/019917ar.pdf>.

Fuchs, C. (1994). *Paraphrase et énonciation* [Paráfrasis y enunciación]. Paris: Ophyrus.

Garcés, M. P. (2006): Las operaciones de reformulación. *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística* (pp. 654-672). León.

Goffin, R. (1985). La science terminologique [La ciencia terminológica]. *Terminologie et traduction*, 2, 11-29.

Gülich, E. & Kotschi, T. (1987). Les actes de reformulation dans la consultation La dame de Caluire [Los actos de reformulación en la consulta de La dame de Caluire]. En P. Bang (Ed.): *L'analyse des interactions verbales. La dame de Caluire: une consultation* (15-81). Berne: Peter Lang.

Gülich, E. & Kotschi, T. (1995). Discourse production in oral communication [Producción discursiva en comunicación oral]. En U. Quastoff (Ed.), *Aspects of oral communication* (30-66). Berlin: Mouton de Gruyter.

Hatim, B., & Mason, I. (1995). *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso* (S. Peña, Trad.). Barcelona: Ariel.

Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Jakobson, R. (1975). En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción. En *Ensayos de Lingüística General* (J. M. Pujol & J. Cabanes, Trads; pp. 67-77). Barcelona: Seix Barral.

- Lvóvskaya, Z. (1997). *Problemas actuales de la traducción* (J. Luque Durán & A. Pamies Bertrán, Eds.). Granada: Método Ediciones.
- McEney, T. & Hardie, A. (2013). *Corpus Linguistics: method, theory and practice* [Lingüística de corpus: método, teoría y práctica]. Cambridge: Cambridge University.
- Montalt, V. & Shuttleworth, M. (2012). Research in translation and knowledge mediation in medical and healthcare settings [Investigación en traducción y en mediación del conocimiento en los ámbitos médico y de asistencia sanitaria]. *Linguistica Antverpiensia New Series – Themes in Translation Studies*, 11, 9-30.
- Monterde, A. M. (2004). Evolución de modelos de formas de representación del conocimiento a nivel terminológico: propuesta de un modelo actual. *LSP & Professional Communication*, 4(1), 49-68.
- Nida, E. A. (2012). *Sobre la traducción* (E. A. Nida & M. E. Fernández Miranda-Nida, trads.). Madrid: Cátedra.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). *The Theory and Practice of Translation* [Teoría y práctica de la traducción]. Leiden: E. J. Brill.
- Nord, C. (2005). *Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis* [Análisis textual en traducción: teoría, metodología y aplicación didáctica de un modelo para el análisis textual orientado a la traducción]. (C. Nord & P. Sparrow, Trads.; 2ª ed.) Amsterdam: Rodopi.
- Prieto, J. A. (2008). Información gráfica y grados de especialidad en el discurso científico-técnico: un estudio de corpus. (Tesis doctoral). Granada: Universidad de Granada.
- Reiss, K., & Vermeer, H. J. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie* [Fundamentos para una teoría general de la traducción]. Tübingen: Niemeyer.
- Rodríguez-Tapia (2015a): "Los textos especializados, semiespecializados y divulgativos: una propuesta de análisis cualitativo y de clasificación cuantitativa". Manuscrito enviado para publicación.
- Rodríguez-Tapia (2015b): "Clasificación cuantitativa de los textos según su grado de especialidad: análisis de los índices de densidad terminológica y de reformulación de un corpus sobre insuficiencia cardíaca". Manuscrito enviado para publicación.

- Suárez, M. (2002). Variación denominativa de tipo léxico en los textos de especialidad: del texto original al texto meta. En L. Iglesias Rábade, S. M. Doval Suárez *et al.* (Ed), *Studies in Contrastive Linguistics. Proceedings of the 2nd International Contrastive Linguistics Conference* (pp. 995-1007). Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- Temmerman, R. (2000). *Towards new ways of terminology description: the sociocognitive-approach* [Hacia nuevas formas de descripción terminológica: el enfoque sociocognitivo]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Temmerman, R. (2002). Sociocognitive Terminology Theory [La Teoría Sociocognitiva de la Terminología]. En P. Faber Benítez & C. Jiménez Hurtado (Eds.), *Investigar en terminología* (pp. 75-92). Granada, Método.